



## **О ратификации Соглашения о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане**

Закон Республики Казахстан от 26 мая 2004 года N 555

Ратифицировать Соглашение о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане, совершенное в Алматы 2 сентября 2003 года.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

## **С о г л а ш е н и е о займе между Правительством Республики Казахстан и Исламским Банком Развития для Проекта сельского водоснабжения Карагандинской области в Казахстане**

Настоящее соглашение заключено 05/07/1424 года хиджры, что соответствует 02/09 /2003 году, между Правительством Республики Казахстан (далее именуемым "Заемщик ") и Исламским банком развития (далее именуемым "Банк")

*П р и н и м а я      в о      в н и м а н и е ,      ч т о*

(А) Заемщик запросил Банк предоставить ему Заем для финансирования части стоимости Проекта сельского водоснабжения в Карагандинской области в Казахстане (далее именуемого "Проект"), описанного в Приложении-II к настоящему Соглашению;

(В) Одной из целей Банка является содействие странам-членам Банка, путем предоставления займов для финансирования эффективных проектов и программ;

(С) Проект считается технически обоснованным, экономически и социально **о п р а в д а н н ы м ;**

(D) Банк согласился, на основании, в частности, вышеизложенного, предоставить Заемщику Заем на следующих условиях, приведенных далее;

Исходя из вышеизложенного, стороны в настоящем Соглашении договариваются о следующем:

## **С т а т ь я - I**

### **Общие условия, определения**

**Раздел-1.01. Общие условия:** Стороны настоящего Соглашения принимают все положения Общих условий, применимых к Соглашениям о займах и гарантиях Банка

от 8 ноября 1976 года (именуемых далее "Общие условия"), имеющих такую же силу и действие, как, если бы они полностью указывались здесь.

**Раздел-1.02. Определения:** При использовании в настоящем Соглашении, если контекст не требует иного, ряд терминов, определение которых дается в "Общих условиях", имеют соответственно значения, указываемые в них, а следующие дополнительные термины имеют следующие значения:

(a) "**Дата вступления в силу**" означает дату объявления Банком Заемщику о вступлении Соглашения в силу.

(b) "**Исполнительный орган**" означает Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое "КВР"), которое является Исполнительным органом, ответственным за реализацию, действие и управление Проектом.

(c) "**Проект**" и ссылка на "**части**" этого Проекта означают Проект и часть этого Проекта, описание которых дается в Приложении-II к настоящему Соглашению;

(d) "**Исламский динар/ИД**", как определено в Статье 4(1)(а) Соглашения об учреждении Банка, является расчетной единицей Банка. Один ИД эквивалентен одному Специальному праву заимствования Международного валютного фонда.

## **С т а т ь я - I I**

### **Заем**

**Раздел-2.01. Сумма:** Банк согласен предоставить Заемщику из своих обычных средств сумму, не превышающую эквивалента 7,000,000 ИД/ - (семь миллионов исламских динар) только.

**Раздел-2.02.** За исключением тех случаев, когда Банк соглашается на иное, контракты на товары и услуги, предусмотренные к финансированию из средств настоящего Займа, приобретаются в соответствии с процедурами, установленными Банком. В этой связи Заемщик должен соблюдать Правила Организации исламской конференции касательно бойкота Израиля.

## **С т а т ь я - I I I**

**Погашение долга в рассрочку, плата за обслуживание и адреса для произведения платежей**

### **Раздел-3.01. Погашение долга в рассрочку**

Заемщик выплачивает основную сумму Займа в течение 25 (двадцати пяти) лет, включая 7 (семь) лет льготного периода, начиная со дня вступления в силу данного

Соглашения, 36 (тридцатью шестью) равными и последовательными очередными взносами каждые полгода, как изложено в Приложении-1(А) к настоящему Соглашению.

### **Раздел-3.02. Плата за обслуживание**

(a) Заемщик выплатит Банку Плату за обслуживание, оцененную первоначально в сумме 717,990 ИД - (семьсот семнадцать тысяч девятьсот девяносто исламских динаров), в порядке, изложенном в Приложении-1(В) к настоящему С о г л а ш е н и ю .

(b) Между сторонами настоящего Соглашения имеется договоренность и понимание, что первоначальная сумма Платы за обслуживание, о котором говорится в Подразделе 3.02(a) данного документа, является не более чем расчет, основанный на принятии на себя периода реализации и периода выплаты полной суммы Займа, как предусматривается в данном документе. Далее согласовано, что фактическая сумма Платы за обслуживание будет подсчитываться после реализации Проекта, при условии, что таким образом подсчитанная фактическая сумма не превысит 2.5% (двух целых, пять десятых процента) суммы Займа в год.

(c) Плата за обслуживание будет начисляться со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

### **Раздел-3.03. Адреса для произведения платежей**

Все платежи, включая погашение основной суммы, будут считаться должным образом произведенными, когда денежные средства по таким платежам поступят на счет, указанный Банком для этой цели.

**Раздел-3.04.** Без ущерба для общности положений Раздела 3.03 настоящего Соглашения, любой платеж в рамках настоящего Соглашения будет считаться произведенный надлежащим образом:

(a) Если такой платеж произведен в долларах США, и когда один из следующих банков подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

( i )

Account No. 159111  
Gulf International Bank  
(UK) Limited (GIB)  
One Knightsbridge  
London SW1X7XS  
United Kingdom

Счет N: 159111  
Галф Интернейшнл Банк (UK)  
Лимитед  
Уан Найтсбридж  
Лондон SW1X7XS  
Великобритания

Telex No. 8812261/2 SAUDI G

Телекс N 8812261/2 SAUDI G

SWIFT CODE: SINTGB2L

КОД СВИФТ: SINTGB2L

(ii)

Account No. B 10507

Счет N B 10507

Arab Banking Corporation

Араб Банкинг Корпорейшн

P.O.Box: 5698, Manama, Bahrain

П/Я: 5698, Манاما, Бахрейн

Telex Numbers: 9385,

Номера телексов: 9385,

9431/2/3, 9442

9431/2/3, 9442

ABCBAH BN.

ABCBAH BN.

(b) Если такой платеж произведен в фунтах стерлингах, и когда следующий банк подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

Account No. 122432 GBP2520 01

Счет N 122432 GBP2520 01

Gulf International Bank B.S.C.

Галф Интернейшнл Банк

75 King William Street

Кинг Вильям Стрит, 75

London EC4N 7DXэ

Лондон EC4N 7DX

United Kingdom

Великобритания

Telex No. 8812889/8813326

N телекса: 8812889/8813326

G I B A N K G

G I B A N K G

SWIFT CODE: GULFGB2L

КОД СВИФТ: GULFGB2L

(c) Если такой платеж произведен в евровалюте, и когда следующий банк подтвердит Банку получение такого платежа на счет Банка:

Счет N: 096965 001 51

Счет N: 096965 001 51

Union De Banques Arabes

Юнион Де Банк Араб Эт Франсез

Et Francaises (UBAF)

(UBAF)

92523 Paris, Neuilly Cedex

Париж, Ньюли Седекс, 92523

F r a n c e

Ф р а н ц и я

Telex No. 610334 UBAF

Номер телекса: 610334 UBAF

SWIFT CODE: UBAFRPPXXX

КОД СВИФТ: UBAFRPPXXX

## **С т а т ь я - I V**

### **Снятие и использование средств займа**

#### **Раздел-4.01. Снятие средств Займа**

Сумма Займа может быть снята Заемщиком при условии соблюдения Приложения-III и других положений настоящего Соглашения, Общих условий и Процедур выплаты Банка для целей, установленных в настоящем Соглашении на затраты, сделанные в отношении обоснованной стоимости товаров и услуг, требуемых по Проекту и согласованных для финансирования по данному Соглашению.

#### **Раздел-4.02. Дата запроса первой выплаты**

Если в течение 180 дней с Даты вступления в силу или более поздней даты, которая будет согласована между Заемщиком и Банком, Заемщик не представит Банку запрос об осуществлении первой выплаты, то Банк может прекратить действие настоящего Соглашения, надлежащим образом уведомив Заемщика об этом.

#### **Раздел-4.03. Дата закрытия**

30 декабря 2006 года или более поздняя дата, которая будет согласована между Заемщиком и Банком, является Датой закрытия снятия средств Займа для целей Раздела 6.03(с) Общих условий.

#### **Раздел-4.04. Использование средств Займа**

Все суммы, снимаемые Заемщиком со Счета займа будут использоваться исключительно для целей Проекта, финансируемого Банком.

### **С т а т ь я - V**

#### **Выполнение проекта**

#### **Раздел-5.01 Заемщик обязуется:**

(а) с должной добросовестностью и эффективностью выполнять Проект, проводить его операции и вести дела через Исполнительный орган в соответствии с надлежащей административной, финансовой, инженерной и экономической практикой под руководством квалифицированного и опытного руководящего состава и персонала и в соответствии с графиком инвестирования, бюджетом, планами и техническими условиями Проекта, представленными на рассмотрение в Банк и утвержденными Банком ;

(б) Представлять Банку на его утверждение в таких подробностях, в каких Банк может обоснованно запросить, любые предусмотренные важные изменения в бюджете, планах и технических условиях проекта, а также любые существенные изменения в каком-либо контракте на услуги или закупку товаров, имеющих отношение к выполнению проекта.

**Раздел-5.02.** Без каких-либо оговорок или ограничений каких-либо своих иных обязательств по настоящему Соглашению, Заемщик предоставит Банку достаточное в разумных пределах время на объяснение каких-либо существенных изменений или какого-либо продления срока, предусмотренного в каком-либо контракте по предоставлению услуг или закупке товаров, имеющих отношение к выполнению Проекта.

## **С т а т ь я - V I**

### **Дополнительные предварительные требования до выплаты средств банком**

Заемщик, до представления первой заявки на снятие средств, должен указать предлагаемую им процедуру, которую следует соблюдать или обеспечить ее соблюдение для конкурентных торгов согласно Разделам 2.02 and 7.02 настоящего Соглашения, и должен получить на это одобрение Банка.

## **С т а т ь я - V I I**

### **Отдельные договоренности**

**Раздел-7.01.** Заемщик обеспечит незамедлительно, когда потребуется, всей суммой, включая затраты в местной валюте и перерасход средств, которые потребуются для выполнения Проекта на условиях, удовлетворяющих Банк.

**Раздел-7.02.** За исключением случаев, когда Банк соглашается на иное, Заемщик заключает все контракты, финансируемые из средств настоящего Займа для выполнения Проекта следующим образом:

(a) Закупки Консультационных услуг, включая комплексные пакеты предварительных проектных исследований, детальный план и наблюдение за строительством, будут предоставляться консультантами, выбранными из числа консультантов, включенных в окончательный список квалифицированных консультантов из стран-членов ИБР.

(b) Закупки Строительно-гражданских работ (включающие комплексные пакеты строительно-гражданских работ, поставку оборудования и установку) будут приобретаться у Подрядчиков, получивших предварительную оценку и выбранных путем Международных конкурентных торгов (МКТ), которые ограничиваются странами-членами ИБР.

(c) Закупки Финансового аудита будут обеспечены путем проведения Внутренних конкурентных торгов (ВКТ). Международные компании, которые имеют свои офисы в Казахстане или имеют совместные с местными аудиторами офисы, могут также быть допущены к участию в тендере на проведение финансового аудита.

Заемщик будет добиваться предварительного одобрения банка для заключения любого контракта, стоимость которого превышает эквивалента сто пятидесяти тысяч исламских динаров (150,000 ИД).

**Раздел-7.03.** Заемщик представляет Банку, незамедлительно после одобрения Заемщиком, разработки, планы и технические условия Проекта, график его выполнения

и любые существенные изменения, внесенные в него впоследствии, в таких деталях, которые Банк может периодически запрашивать.

**Раздел-7.04.** Заемщик заводит и ведет учетные документы достаточные для определения товаров, финансируемых из средств Займа, и предоставления сведений об их использовании в Проекте, для отчета о ходе выполнения Проекта и для отражения операций и финансового состояния Исполнительного органа, в соответствии с общепринятой практикой бухгалтерского учета.

**Раздел-7.05.** Заемщик предоставит все приемлемые возможности для приезда аккредитованных представителей Банка для целей, связанных с Займом, проверки Проекта, товаров и любых соответствующих учетных документов и свидетельств; а также представит Банку любую информацию, которую Банк обоснованно запросит, касающуюся расходов средств Займа, Проекта, товаров, операций и финансового состояния Исполнительного органа.

**Раздел-7.06.** Заемщик обязуется в целях выполнения и управления Проектом урегулировать все соответствующие мероприятия, чтобы Исполнительный орган мог постоянно функционировать согласно правилам и инструкциям в форме и по существу удовлетворительной для Банка, и, обладал такими полномочиями, управлением и администрированием, которые необходимы для прилежного и эффективного выполнения и действия Проекта.

**Раздел-7.07.** Заемщик страхует или обеспечит страхование всех товаров, финансируемых из средств Займа, признанной страховой компанией. Такая страховка покрывает транспортировку морем, транзит и другие риски, побочные к закупке и ввозу товаров на территорию Заемщика и их доставке на место размещения Проекта, и будет составлять такую сумму, которая соответствует общепринятой коммерческой практике. Такая страховка заключается в соответствии с законодательством, принятым в стране Заемщика, с учетом того, что товары будут перестрахованы Компанией, которая будет выплачивать страховые суммы в иностранной валюте.

**Раздел-7.08.** Заемщик предпримет все действия, которые считаются необходимыми для предоставления в любое время, когда потребуется, земельных участков и прав на эти участки, которые потребуются для выполнения Проекта, и представит Банку, по его запросу, свидетельства, удовлетворяющие Банк, что такие земельные участки и права на эти участки предоставлены для целей, связанных с Проектом.

**Раздел-7.09.** Заемщик со своей стороны предпримет все необходимые меры для содействия Исполнительному органу в выполнении Проекта, и, не осуществляет к а к и е - л и б о д е й с т в и я и н е позволит осуществления каких-либо действий, которые бы мешали или препятствовали выполнению или действию Проекта, или выполнению какого-либо из положений настоящего Соглашения.

**Раздел-7.10.** Все документы, учетные документы, корреспонденция и аналогичные материалы Банка будут считаться конфиденциальными как Банком, так и Заемщиком.

## **С т а т ь я - V I I I**

### **Отчеты**

#### **Р а з д е л - 8 . 0 1 .**

(а) Заемщик и Банк будут сотрудничать в полной мере, чтобы обеспечить доведение до конца целей Займа. В этой связи, каждый из них будет предоставлять другой стороне такую информацию, которая обоснованно будет запрашиваться в отношении общего состояния Займа. Со стороны Заемщика такая информация будет включать информацию о финансовых и экономических условиях на территории и состоянии платежного баланса Заемщика.

(b) Заемщик и Банк периодически, по запросу одной из сторон, через своих представителей обмениваются мнениями по вопросам, касающимся целей Займа, обеспечению услуг по ней и выполнению Заемщиком своих обязательств в рамках настоящего Соглашения.

#### **Р а з д е л - 8 . 0 2 .**

(а) Заемщик берет на себя обязательства обеспечить представление или добиваться представления Банку следующих отчетов, которые полностью удовлетворяют Банк и в сроки, оговоренные для каждого отчета:

i - В течение 30 (тридцати) дней после окончания каждого календарного квартала или в течение другого периода, о котором стороны могут договориться, отчеты о выполнении П р о е к т а

в таком виде, который Банк может периодически определять;

ii - Другие отчеты, которые Банк может обоснованно запросить, относительно инвестиции расходованных сумм Займа и о ходе выполнения Проекта;

iii - Незамедлительно после завершения Проекта, но, в любом случае, не позднее чем через шесть месяцев после Даты закрытия или другой даты, которая для этой цели может быть согласована между Заемщиком и Банком, Заемщик готовит и представляет



Банку заключительный отчет о выполнении и начальной операции Проекта в таком объеме и в таких подробностях, которые Банк обоснованно запросит.

(b) Документы, описанные в настоящем разделе, заверяются по выбору Банка таким образом, как Банк может обоснованно затребовать.

## **С т а т ь я - I X**

### **Срок действия**

Настоящее Соглашение не вступит в силу до тех пор, пока:

(A) (1) Банку не будут представлены удовлетворительные свидетельства того, что выполнение и представление настоящего Соглашения со стороны Заемщика должным образом официально разрешено или ратифицировано всеми необходимыми государственными действиями;

(2) Заемщик представит Юридическое заключение, приемлемое для Банка, вытекающее из юридических полномочий Заемщика и заявляющее, что Соглашение о займе официально разрешено и надлежащим образом подписано от лица Заемщика. Это заявление будет констатировать, что Соглашение устанавливает связывающее обязательство на Заемщика в соответствии с его условиями.

(B) Доверенность будет выдана Министерством финансов или любым другим должным образом уполномоченным органом Заемщика Центральному Банку или организации, которая исполняет функции Центрального Банка, поручая Центральному Банку, чтобы платеж, причитающийся с Заемщика в рамках настоящего Соглашения о займе и взносы по Плате за обслуживание, производились Центральным Банком или организацией, исполняющей функции Центрального Банка, на дату, причитающуюся к выплате. Копия Доверенности вместе с подтверждением Центрального Банка или организации, исполняющей функции Центрального Банка, о том, что они получили указанную Доверенность и, что будут твердо соблюдать инструкции, содержащиеся в нем, будет направлена Заемщиком в Банк.

## **С т а т ь я - X**

### **Прекращение действия соглашения из-за невыполнения мер по вступлению в силу**

Если Соглашение не вступит в силу в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня его подписания, то Соглашение и все обязательства сторон по нему прекратят свое действие, если только Банк, после рассмотрения всех причин отсрочки, не установит более позднюю дату для целей настоящей Статьи. Банк немедленно уведомит Заемщика о такой более поздней дате.

## С т а т ь я - X I

### Смешанные положения

#### Раздел-11.01. Уполномоченные представители

Министр сельского хозяйства Заемщика и лицо или лица, которых он назначит письменным распоряжением, будут считаться уполномоченными представителями Заемщика для целей Раздела 10.03 Общих условий.

#### Раздел-11.02. Дата соглашения

Для всех целей настоящего Соглашения, дата Соглашения будет датой, указанной в Преамбуле к настоящему Соглашению.

#### Раздел-11.03. Адреса

Следующие адреса указываются для целей Раздела 10.01 Общих условий:

**За Правительство Республики Казахстан:**

-----

Телефакс:

**За Исламский Банк Развития:**

P.O. Box: 5925

Jeddah 21432

Kingdom of Saudi Arabia Королевство Саудовской Аравии

Telex: 601137 ISDB SJ

Cable: BANKISLAMI JEDDAH

Telefax: 6366871 JEDDAH Телефакс: 6366871 ДЖИДДА

Почтовый ящик: 5925

Джидда 21432

Телекс: 601137

Телеграф: БАНКИСЛАМИ ДЖИДДА

В удостоверение чего, Банк и Заемщик, каждый, действуя через своих уполномоченных представителей, подписали настоящее Соглашение на английском языке на дату и год указанный выше.

*З а и о т и м е н и п р а в и т е л ь с т в а*

*Республики Казахстан:*

*З а и о т и м е н и*

*Исламского Банка Развития*

**Приложение-I(A)**

**Погашение основной суммы**

Страна: Республика Казахстан  
Проект: Проект сельского водоснабжения  
Сумма займа: 7,000,000 исламских динаров  
Срок займа: 25 лет  
Льготный период: 7 лет  
Плата за обслуживание: 2,50 %

Номер	!	Дата	!	Основная сумма (в ИД)
1		31.12.2011		194,444
2		30.06.2012		194,444
3		31.12.2012		194,444
4		30.06.2013		194,444
5		31.12.2013		194,444
6		30.06.2014		194,444
7		31.12.2014		194,444
8		30.06.2015		194,444
9		31.12.2015		194,444
10		30.06.2016		194,444
11		31.12.2016		194,444
12		30.06.2017		194,444
13		31.12.2017		194,444
14		30.06.2018		194,444
15		31.12.2018		194,444
16		30.06.2019		194,444
17		31.12.2019		194,444
18		30.06.2020		194,444
19		31.12.2020		194,444
20		30.06.2021		194,444
21		31.12.2021		194,444
22		30.06.2022		194,444
23		31.12.2022		194,444
24		30.06.2023		194,444
25		31.12.2023		194,444
26		30.06.2024		194,444
27		31.12.2024		194,444
28		30.06.2025		194,444

29	31.12.2025	194,444
30	30.06.2026	194,444
31	31.12.2026	194,444
32	30.06.2027	194,444
33	31.12.2027	194,444
34	30.06.2028	194,444
35	31.12.2028	194,444
36	30.06.2029	194,460

-----

Всего: динары 7,000,000

---

### Приложение-I(В)

#### Оплата платы за обслуживание

Страна: Республика Казахстан  
Проект: Проект сельского водоснабжения  
Сумма займа: 7,000,000 исламских динаров  
Срок займа: 25 лет  
Льготный период: 7 лет  
Плата за обслуживание: 2,50 %

---

Номер	Дата	Плата за обслуживание ( в И Д )
-------	------	------------------------------------

---

1	30.06.2004	28,720
2	31.12.2004	47,866
3	30.06.2005	47,866
4	31.12.2005	47,866
5	30.06.2006	47,866
6	31.12.2006	47,866
7	30.06.2007	47,866
8	31.12.2007	40,207
9	30.06.2008	40,207
10	31.12.2008	40,207
11	30.06.2009	40,207
12	31.12.2009	40,207
13	30.06.2010	40,207
14	31.12.2010	40,207
15	30.06.2011	40,207

16	31.12.2011	40,207
17	30.06.2012	40,207
-----		
Всего:	динары	717,990

## Приложение-II

### Описание проекта

Главная цель проекта - улучшение здоровья и качества жизни сельского населения Карагандинской области путем обеспечения безопасного и легкого доступа к питьевой воде.

Масштаб проекта включает строительство и реконструкцию систем водоснабжения в отобранных 94 сельских населенных пунктах Карагандинской области. Сюда входят строительные работы по i) строительству водораспределительной сети и трансмиссионных водопроводов, ii) бурению скважин, iii) установке насосной станции, iv) строительству завода по очистке воды, v) завода по обессоливанию морской воды, vi) водонапорных баков и vii) водорегулирующих дамб и водозаборных сооружений (поверхностные воды). Плюс к этому, закупка оборудования, услуги консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом, группа управления проектом, аудиторская проверка проекта, семинары по запуску проекта и непредвиденные расходы.

ИБР профинансирует стоимость строительных работ на 88%, закупку оборудования на 88%, услуги консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом на 50%, аудиторскую проверку проекта на 100%, семинар по запуску проекта на 100% и непредвиденные расходы.

Закупка строительных работ и оборудования будет производиться путем объединения в четыре пакета строительных работ и оборудования на основе международной конкурентной заявки, ограниченной до стран-членов ИБР. Закупка услуг консультанта по детальному проектированию и надзору за проектом будет проводиться среди международных консультантов из стран-членов ИБР. Закупка услуг аудиторов/аудиторских фирм будет проводиться среди местных аудиторов, сотрудничающих или имеющих представление от международной аудиторской фирмы.

Проект будет выполнен через 3 года после вступления в силу соглашения о займе.

## Приложение-III

### Снятие средств займа

в млн.дол.США

Компоненты	Общая стоимость	Исламский банк развития	Правительство Казахстана
		Стоимость	%
1		Строительные	
работы	8,049	7,106	88
2		Консультант	
Оборудование	1,098	0,969	88
3		по детальному проектированию и надзору за проектом	
	0,914	0,457	50
4		Эксперты по управлению проектом	
	0,165		0,165
5		Финансовый аудит проекта	
		0,050	0,050
6		Семинар по проекту	
		0,010	0,010
7		Непредвиденные расходы	
	1,029	0,859	84
8	Всего	11,314	9,451
			84
			1,863
			16